

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



SAMEDI 26 MARS 2016
MESSE DE 20H30

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

LA SAINTE VIGILE PASCALE

STATION A SAINT-JEAN-DE-LATRAN



DEUXIEME QUETE : POUR LE CHAUFFAGE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

I – LA LITURGIE DU LUCERNAIRE

BENEDICTION DU FEU NOUVEAU

Ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. **Et cum spírítu tuo**

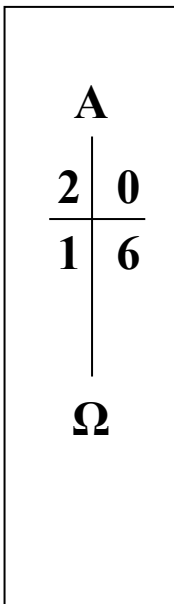
Orémus. – Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulisti : productum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sanctífica : et concéde nobis, ita per hæc festa paschália cælestibus desidériis inflammári ; ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

℞. **Amen.**

Le Célébrant asperge trois fois le feu d'eau bénite, puis l'encense aussi trois fois.

Prions. – Dieu qui par ton Fils, véritable pierre angulaire, as donné à tes fidèles le feu de ta lumière ; sanctifie ce feu nouveau que voici, tiré d'une roche pour notre usage ; et accorde-nous d'être, à la faveur de ces fêtes pascales, enflammés d'un si grand désir du ciel que nous puissions parvenir, avec un cœur pur, aux fêtes de l'éternelle lumière. Par le même Christ notre Seigneur.

BENEDICTION DU CIERGE PASCAL



Avec un poinçon, le célébrant grave dans la cire du cierge pascal une croix, l'A et l'Ω (première et dernière lettre de l'alphabet grec), et les 4 chiffres de l'année en cours.

En gravant les deux bras de la croix, le célébrant dit :

Christus heri et hodie.
Principium et Finis.

*Le Christ hier et aujourd'hui.
Principe et Fin.*

En gravant les deux lettres grecques :

Alpha et Omega.

Alpha et Omega.

En gravant l'année :

Ipsius sunt tempora et sæcula.
Ipsi glória et impérium
per universa æternitátis sæcula.
Amen.

*C'est à Lui que sont les temps et les siècles.
À Lui, la gloire et la puissance,
dans les siècles des siècles. Amen.*

Le Célébrant asperge cinq grains d'encens d'eau bénite et les encense, puis les fixe en forme de croix sur le cierge pascal, en disant :

Per sua sancta vúlnera
gloriósa
custódiat
et consérvet nos
Christus Dóminus. Amen.

*Par ses plaies saintes,
glorieuses,
que veille sur nous
et nous garde
le Christ Seigneur. Amen.*

Le diacre présente alors au Célébrant un cierge allumé au feu nouveau, avec lequel le Célébrant allume le cierge pascal, en disant :

Lumen Christi glorióse resurgéntis
Dissipet ténebras cordis et mentis.

*Que la lumière du Christ ressuscitant dans la
gloire dissipe les ténèbres du cœur et de l'esprit.*

Puis il bénit le cierge pascal :

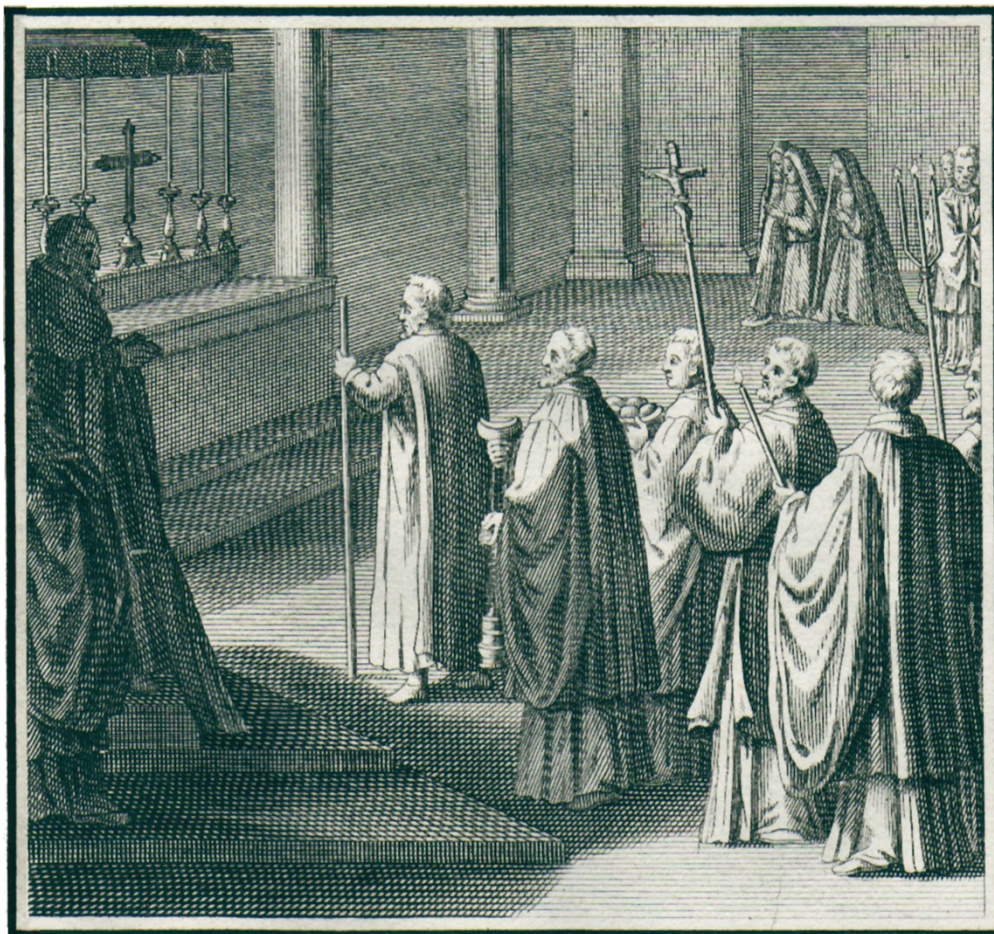
∇. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spírítu tuo

Orémus. – Véniat, quæsumus, omnípotens Deus, super hunc incénsum céreum larga tuæ ✠ benedictionis infúsió : et hunc noctúrnum splendórem insivibílis regenerátor inténde ; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne réfúlgeat ; sed in quocúmque loco ex hujus sanctificatiónis mystério áliquíd fúerit deportátum, expúlso diabólica fraudis nequítia, virtus tuæ majestátis assistat. Per Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

Prions. – *Nous t'en prions, Dieu tout-puissant, que l'effusion de ta bénédiction descende en abondance sur ce cierge allumé ; et veille sur sa splendeur au sein de cette nuit où nous sommes, toi l'invisible qui tout régénères ; de sorte que non seulement le sacrifice offert en cette nuit répande, après l'avoir fait sien dans le secret, l'éclat de ta lumière ; mais encore qu'en tout lieu où l'on aura porté quelque élément de ce qui est sanctifié dans ce mystère, on balaie l'inepsie et les pièges du diable, tandis que se manifeste la puissance de ta majesté. Par le Christ notre Seigneur.*



Le FEU nouveau le jour du SAMEDI SAINT.

PROCESSION D'ENTREE

L'église est dans l'obscurité complète. Croix en tête, on se rend au chœur en procession. La procession s'arrête trois fois, au fond de l'église, au centre, et au milieu du chœur. À chaque arrêt, on chante, chaque fois sur un ton plus élevé :

☩. Lumen Christi.

☩. Lumière du Christ !

À chaque reprise, toute l'assistance fait la génuflexion et répond :

℟. Deo grátias

℟. Rendons grâces à Dieu.

EXULTET : PROCLAMATION DU MESSAGE PASCAL

Pendant le chant solennel de l'Exultet, tous se tiennent debout, le cierge allumé à la main.

Exsúltet jam Angélica turba cælórum :
exsúltent divína mystéria : et pro tanti Regis
victória, tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et
tellus tantis irradiáta fulgóribus : et ætérni
Regis splendóre illustráta, totíus orbis se
séntiat amisísse caliginem. Lætétur et mater
Ecclesiá, tanti lúminis adornáta fulgóribus :
et magnis populórum vóci bus hæc aula
resúltet.

Quaprópter adstántes vos, frates caríssimi,
ad tam miram hujus sancti lúminis cla-
ritátem, una mecum, quæso, Dei omnipo-
téntis misericórdiam invocáte. Ut qui me
non meis méritis intra Levítárum númerum
dignátus est aggregáre : lúminis sui cla-
ritátem infúndens, Cérei hujus laudem im-
plére perfíciat.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium suum : Qui cum eo vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti Deus. Per ómnia
sæcula sæculórum.

℟. Amen

☩. Dóminus vobíscum

℟. Et cum Spíritu tuo

☩. Sursum corda

℟. Habémus ad Dóminum

☩. Grátias agámus Dómino Deo nostro

℟. Dignum et justum est

Vere dignum et justum est, invisibilem
Deum Patrem omnipoténtem, Fíliumque
ejus unigénitum, Dóminum nostrum Jesum
Christum, toto cordis ac mentis afféctu, et
vocis ministério personáre. Qui pro nobis
ætérno Patri Adæ débitum solvit : et vétéris
piáculi cautió nem pio cruóre detérsit.

*Qu'exulte de joie désormais la foule des
anges dans les cieux : et devant la victoire
d'un si grand Roi, que sonne la trompette
pour proclamer notre salut. Que se réjouisse
aussi la terre, irradiée de rayons si brillants :
et revêtue de la splendeur de notre Roi,
qu'elle sente bien de quel poids on l'a libérée
en chassant la ténèbre qui pesait sur le
monde. Que notre mère l'Eglise, à son tour,
soit dans la joie, parée des rayons d'une si
intense lumière : et que ce lieu retentisse des
fortes acclamations que chantent les peuples.*

*C'est pourquoi, très chers frères qui vous
tenez ici debout, tournés vers l'admirable
clarté de cette sainte lumière, je vous prie
d'invoquer avec moi la tendresse maternelle
du Dieu tout-puissant. Pour que celui qui,
par grâce et non à cause de mes mérites, m'a
appelé au nombre de ses Lévités, répande en
moi la clarté de sa lumière et me donne de
manifester pleinement la louange attachée à
ce Cierge.*

*Par Jésus-Christ, son Fils, notre Seigneur,
qui vit et règne avec lui dans l'unité du Saint-
Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. Amen

☩. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

☩. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

☩. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

*Vraiment, il est digne et juste de chanter à
pleine voix et de toute l'ardeur de notre cœur
le Père tout-puissant, Dieu invisible, et son
Fils unique, Jésus-Christ, notre Seigneur.
C'est lui qui, pour nous, a acquitté devant le
Père éternel ce que devait Adam ; c'est lui
qui répandit son sang par amour pour annu-
ler la servitude issue de l'antique péché.*

Hæc sunt enim festa paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sanguine postes fidelium consecrantur.

Hæc nox est, in qua primum patres nostros filios Israel eductos de Ægypto, mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatorum tenebras, columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox est, quæ hodie per universum mundum in Christo credentes, a vitii sæculi, et caligine peccatorum segregatos, reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est, in qua destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit.

Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset. O mira circa nos tuæ pietatis dignatio ! O inestimabilis dilectio caritatis : ut servum redimeres, Filium tradidisti !

O certe necessarium Adæ peccatum, quod Christi morte delatum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem !

O vere beata nox, quæ sola meruit scire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit ! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminabitur : Et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat : et reddit innocentiam lapsis, et moestis lætitiā. Fugat odia, concordiam parat, et curvat impéria.

In hujus igitur noctis gratia, suscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum : quod tibi in hac Cerei oblatione solèmi, per ministrorum manus de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclèsia. Sed jam columnæ hujus præconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit. Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimènta non novit. Alitur enim liquantibus ceris, quas in substantiam pretiosæ hujus lampadis, apis mater eduxit.

O vere beata nox, quæ exspoliavit Ægyptios, ditavit Hebræos ! Nox, in qua terrenis cælestia, humanis divina junguntur.

Car ce sont maintenant les fêtes pascales, dans lesquelles Il est mis à mort, l'Agneau véritable dont le sang consacre les portes des croyants.

La voici la nuit où après avoir tiré d'Égypte les enfants d'Israël, nos pères, tu leur as fait passer la mer Rouge à pied sec. C'est cette nuit qui a dissipé les ténèbres du péché quand a jailli l'éclat de la colonne de feu. C'est cette nuit qui arrache aujourd'hui aux corruptions du siècle et aux ténèbres du péché ceux qui, partout dans le monde, croient au Christ : elle les rend à la grâce, elle les réunit dans la communion des Saints. Voici la nuit où le Christ, ayant détruit les liens de la mort, s'est relevé victorieux des enfers.

En effet il ne nous aurait servi à rien de naître sans le bonheur d'être sauvé. Ô merveilleux effet de ta bonté pour nous ! Ô inestimable effusion de la charité divine : pour racheter l'esclave, tu livres le Fils !

Ô Péché d'Adam, assurément indispensable maintenant que la mort du Christ l'abolit ! Ô bienheureuse faute qui nous valut un tel Rédempteur !

Ô nuit de vrai bonheur qui seule a eu le privilège de connaître le temps et l'heure où le Christ a surgi des enfers ! C'est de cette nuit qu'il fut écrit : « Et la nuit comme le jour resplendira ; et la nuit même est ma clarté dans mes délices. »

Car le pouvoir sanctifiant de cette nuit chasse les crimes et lave les fautes, rend l'innocence aux coupables et l'allégresse aux affligés, dissipe la haine, dispose à l'amitié et soumet toute puissance.

Dans la grâce de cette nuit, accueille, Père saint, en sacrifice du soir, la flamme montant de cette colonne de cire que l'industrie des abeilles a produite et que l'Église t'offre par nos mains. Nous savons ce que proclame cette colonne qui brûle en l'honneur de Dieu : quand on en transmet la flamme, sa clarté ne diminue pas. Elle s'alimente à la cire que l'abeille féconde a distillée pour nourrir ce précieux luminaire.

Ô nuit de vrai bonheur qui dépouilla les Égyptiens et enrichit les Hébreux ! Nuit où le ciel s'unit à la terre, où l'homme rencontre Dieu.

Orámus ergo te, Dómine ; ut Céreus iste in honórem tui nóminis consecrátus, ad noctis hujus caliginem destruéndam, indeficiens perseveret. Et in odórem suavitátis accéptus, supérnis lumináribus misceátur.

Flammas ejus lúcifér matutínus invéníat. Ille, inquam, lúcifér, qui nescit occásum. Ille, qui regréssus ab ínferis, húmáno géneri sérénus illúxit.

Precámur ergo te, Dómine : ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotíssimum pópulum : una cum beátissimo Papa nostro Benedícto et Antistite nostro Andréa, quiéte tempórum concéssa, in his paschálibus gáudiis, assídua protectióne régere, gubernáre, et conserváre dignéris.

Réspice étiam ad eos, qui nos in potestáte regunt, et, ineffábili pietátis, et miséricordiæ tuæ múnere, dírige cogitatiónes eórum ad justítiam et pacem, ut de terréna operositáte ad cæléstem pátriam pervéniant cum omni pópulo tuo.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

Aussi nous t'en prions, Seigneur : Permits que ce cierge pascal, consacré à ton nom, brûle sans déclin pour vaincre les ténèbres de cette nuit ; qu'il soit agréable à tes yeux, et joigne sa clarté à celle des étoiles.

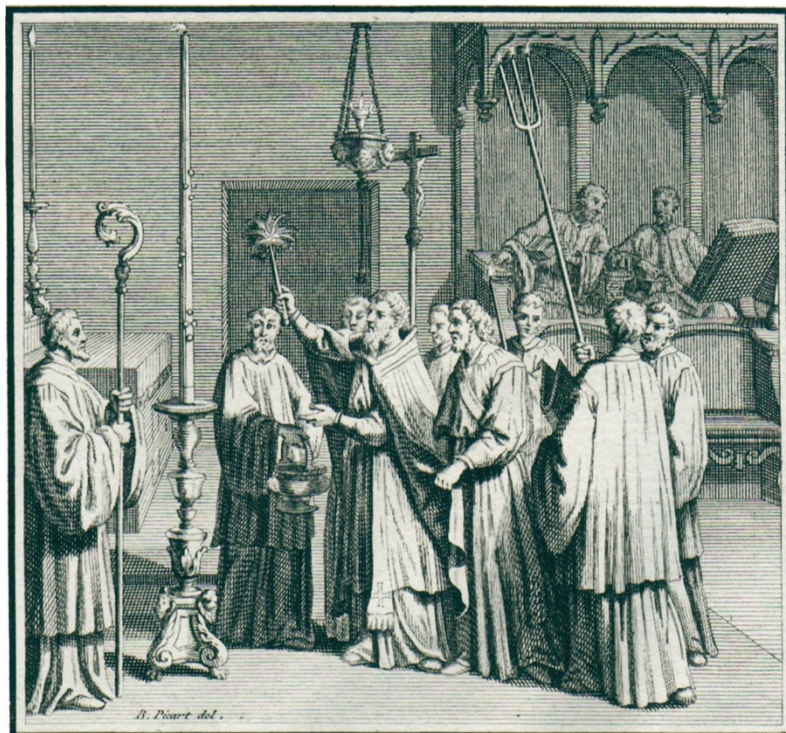
Qu'il brûle encore quand se lèvera l'astre du matin, celui qui ne connaît pas de couchant, le Christ ressuscité, revenu des enfers, répandant sur les humains sa lumière et sa paix.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur : Fais que tes serviteurs, le clergé et le peuple fidèle, en union avec notre Pape Benoît et notre évêque André, connaissent des jours de paix durant ces fêtes pascales ; dirige-nous et garde-nous sous ta constante protection.

Regarde encore avec bienveillance ceux qui ont la charge de nous gouverner : dans ta bonté et dans ta miséricorde, oriente leurs pensées vers la justice et la paix, afin qu'avec ton peuple tout entier, ils passent des fatigues de cette terre jusqu'à la patrie du ciel.

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, car il est Dieu, pour tous les siècles des siècles.

R̄. Amen.



BENEDICTION du CIERGE PASCAL.

II – VEILLEE PASCALE : LES PROPHEITIES

PREMIERE LECTURE

GENESE 1, 1 - 2, 2

In principio creávit Deus cælum et terram. Terra autem erat inánis et vácuá, et ténébræ erant super fáciem abyssi : et Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixítque Deus : « Fiat lux. » Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona : et divísit lucem a ténébris. Appellávitque lucem Diem, et ténébras Noctem : factúmque est vésperé, et mane, dies unus.

Dixit quoque Deus : « Fiat firmaméntum in médio aquárum : et dívidat aquas ab aquis. » Et fecit Deus firmaméntum, divisítque aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his, quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocávitque Deus firmaméntum Cælum : et factum est vésperé, et mane, dies secúndus.

Dixit vero Deus : « Congregéntur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum : et appáreat árida. » Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram : congregatióneque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait : « Gérminet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetípso sit super terram. » Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem, et faciéntem semen juxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vésperé, et mane, dies tértius.

Dixit autem Deus : « Fiant luminária in firmaménto cæli, et dívidant diem ac noctem, et sint in signa, et témpora, et dies, et annos : ut lúceant in firmaménto cæli, et illúminent terram. » Et factum est ita. Fecítque Deus duo luminária magna : lumináre majus, ut præéssent diéi : et lumináre minus, ut præéssent nocti : et stellas. Et pósuit eas in firmaménto cæli, ut lucérent super terram, et præéssent diéi ac nocti, et divíderent lucem ac ténébras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vésperé, et mane, dies quartus.

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Et la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme, et l'Esprit de Dieu planait au-dessus des eaux. Et Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu appela la lumière « jour », et il appela les ténèbres « nuit ». Et il y eut un soir et il y eut un matin : premier jour.

Et Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, pour séparer les eaux d'avec les eaux. » Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Et il en fut ainsi. Et Dieu appela le firmament « ciel ». Et il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour.

Et Dieu dit : « Que les eaux qui sont au-dessous du ciel s'amassent dans un seul lieu, et que le continent apparaisse. » Et il en fut ainsi. Et Dieu appela le continent « terre », et il appela l'amas des eaux « mers ». Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : « Que la terre fasse pousser la verdure, l'herbe portant semence, et l'arbre à fruit donnant des fruits selon son espèce, qui ait en soi sa semence sur la terre. » Et il en fut ainsi. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence sur la terre. » Et il en fut ainsi. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence selon son espèce et l'arbre donnant du fruit qui a en soi sa semence selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : troisième jour.

Et Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit ; ils serviront de signes pour marquer les temps, les jours et les années ; et ils serviront de luminaires au firmament du ciel pour luire au-dessus de la terre. » Et il en fut ainsi. Et Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour et le plus petit luminaire pour présider à la nuit, et puis les étoiles. Et Dieu les plaça au firmament du ciel pour luire au-dessus de la terre, et pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lu-

Dixit étiam Deus : « Produçant aquæ réptile ánimæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cœli. » Creavítque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam prodúxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens : « Créscite, et multiplicámini, et repléte aquas maris : avésque multiplicéntur super terram. » Et factum est véspere, et mane, dies quintus.

Dixit quoque Deus : « Producat terra ánimam vivéntem in génere suo : juménta et reptília, et béstias terræ secúndum spécies suas. » Factúmque est ita. Et fecit Deus béstias terræ juxta spécies suas, et juménta, et omne réptile terræ in génere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, et ait : « Faciámus hóminem ad imáginem, et similitúdinem nostram : et præsit píscibus maris, et volatílibus cœli, et béstis, universæque terræ, omnique réptili, quod movétur in terra. » Et creavít Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creavít illum, másculum et féminam creavít eos. Benedixítque illis Deus, et ait : « Créscite, et multiplicámini, et repléte terram, et subjícite eam, et dominámini píscibus maris, et volatílibus cœli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. » Dixítque Deus : « Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsa ligna, quæ habent in semetípsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam : et cunctis animántibus terræ, omnique vólucris cœli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánimá vivens, ut hábeant ad vescéndum. » Et factum est ita. Vidítque Deus cuncta, quæ fécerat : et erant valde bona. Et factum est véspere, et mane, dies sextus.

Igitur perfécti sunt cœli, et terra, et omnis ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat : et requiévit die séptimo ab univérso ópere quod patrát.

mière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : quatrième jour.

Et Dieu dit : « Que les eaux pullulent d'un pullulement d'êtres vivants, et que des volatiles volent au-dessus de la terre, face au firmament du ciel. » Et Dieu créa les grands monstres marins, et tout être vivant qui grouille, dont les eaux pullulent, selon son espèce, et tout volatile ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bénit en disant : « Soyez féconds, multipliez, remplissez les eaux dans les mers, et que les volatiles multiplient sur la terre. » Et il y eut un soir et il y eut un matin : cinquième jour.

Et Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bestiaux, reptiles, et bêtes sauvages, selon leur espèce. » Et il en fut ainsi. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils commandent aux poissons de la mer, et aux oiseaux du ciel, et aux bestiaux, et à toutes les bêtes sauvages, et à tous les reptiles qui rampent sur la terre. » Et Dieu créa l'homme à son image : à l'image de Dieu il le créa, homme et femme il les créa. Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la ; commandez aux poissons de la mer et aux oiseaux du ciel et à tout être vivant qui rampe sur la terre. » Et Dieu dit : « Voici que je vous ai donné toute herbe portant semence qui se trouve sur la terre entière, et tout arbre qui donne du fruit portant semence : ce sera votre nourriture. Et à toute bête sauvage, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre, - tout ce qui a souffle de vie, - j'ai donné toute herbe verte pour nourriture. » Et il en fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici que c'était très bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : sixième jour.

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée. Et Dieu avait achevé, au septième jour, l'œuvre qu'il avait faite. Et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.

On ne répond pas Deo gratias, de même aux trois prophéties suivantes.

Oraison

℣. Orémus.

℣. Flectámus génuá.

Instant de silence.

℣. Leváte.

Deus, qui mirábiliter creásti hóminem, et mirábilius redemísti : da nobis, quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persístere ; ut mereámur ad æténa gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

SECONDE LECTURE

In diébus illis : Factum est in vigília matútna, et ecce respíciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis, et nubis, interfécit exercítum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægyptií : « Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. »

Et ait Dóminus ad Móysen : « Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægyptios super currus, et équites eórum. » Cumque extendísset Móyses manum contra mare, revérsus est primo dilúculo ad priórem locum : fugientíbúque Ægyptiis occurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus, et équites cuncti exercítus Pharaónis, qui sequétes ingrési fúerant mare : nec unus quidem supérfluit ex eis.

Fílii autem Israel perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : liberavítque Dóminus in die illa Israel de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, et manum magnam, quam exercúerat Dóminus contra eos : timúitque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc cécinít Móyses, et fílii Israel carmen hoc Dómino, et dixérunt :

℣. Prions.

℣. Fléchissons les genoux.

℣. Levez-vous.

Dieu, d'une manière admirable, tu as créé l'homme, et, d'une manière plus admirable encore, tu l'as racheté : fais que par la vigilance de l'esprit, nous résistions aux attraits du péché, et méritions d'arriver aux joies éternelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

EXODE 14, 24 – 15, 1

En ces jours-là, il advint qu'à la dernière veille de la nuit, à l'aube, le Seigneur regarda, de la colonne de feu et de nuée, vers le camp des Egyptiens, et il mit la panique dans le camp des Egyptiens. Il bloqua les roues de leurs chars, si bien qu'on les poussait à grand-peine. Et les Egyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car le Seigneur combat pour eux contre l'Égypte. »

Et le Seigneur dit à Moïse : « Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, leurs chars et leurs cavaliers. » Et Moïse étendit la main sur la mer. La mer, au point du jour, revint à sa place. Les Egyptiens, en fuyant, allaient au-devant d'elle. Et le Seigneur culbuta les Egyptiens au milieu de la mer. Les eaux revinrent, et elles recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon, qui étaient entrés dans la mer derrière Israël. Il n'en resta pas un seul.

Mais les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux leur faisaient une muraille à droite et à gauche. Le Seigneur, en ce jour-là, sauva Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit les Egyptiens qui gisaient morts sur le bord de la mer. Israël vit avec quelle puissance la main du Seigneur avait agi contre les Egyptiens, et le peuple craignit le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et en Moïse, son serviteur. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent au Seigneur ce cantique :

TRAIT

Cantemus Dómino : glorióse enim honorificátus est : equum, et ascensórem projéctit in mare : adjútor, et protéctor factus est mihi in salútem. ✠. Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et exaltábo eum. ✠. Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

Oraison

✠. Orémus. Flectámus génua

✠. Leváte.

Deus, cujus antíqua miracula étiam nostris sæculis coruscáre sentímus : dum quod uni pópulo, a persecutióne Ægyptiaca liberándo, dexteræ tuæ poténtia contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris : præsta ; ut in Abrahæ filios, et in Israelíticam dignitátem, totíus mundi tránseat plenitúdo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

TROISIEME LECTURE

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublimis, et exsultátió his, qui salváti fúerint de Israel. Et erit : Omnis, qui relictus fúerit in Sion, et resíduus in Jerusalem, sanctus vocábitur, omnis qui scritus est in vita in Jerusalem.

Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Jerusalem láverit de médio ejus, in spírítu judicií, et spírítu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio.

Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiÓNem, a túrbine, et a plúvia.

EXODE 15, 1-3

Chantons au Seigneur : il se couvre de gloir ; cheval et cavalier, il les jette à la mer. Ma force et ma puissance, c'est le Seigneur : il fut pour moi le salut. ✠. C'est lui mon Dieu, je le célèbre, le Dieu de mon père, je l'exalte. ✠. Le Seigneur est un combattant, son nom est : Seigneur.

✠. Prions. Fléchissons les genoux.

✠. Levez-vous.

Dieu, aujourd'hui encore tu nous fais voir la gloire de tes miracles antiques, en opérant pour le salut des nations, par l'eau de la régénération, ce que tu as fait par la puissance de ta droite pour un seul peuple, en le délivrant de la persécution des Egyptiens ; fais que tous les peuples du monde deviennent enfants d'Abraham et participent à la dignité des fils d'Israël. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ISAÏE 4, 2-6

En ce jour-là, le Germe du Seigneur sera un ornement et une gloire, et le fruit de la terre, un orgueil et une parure pour les réchappés d'Israël. Alors, ceux qui subsisteront dans Jérusalem, on les appellera saints : eux tous qui, dans Jérusalem, seront inscrits pour vivre.

Quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un souffle de jugement, par un souffle d'incendie, le Seigneur créera, sur toute l'étendue du mont Sion et sur le lieu de ses assemblées, une nuée durant le jour, et une fumée, et durant la nuit, un éclat de feu qui flamboie.

Au-dessus de tout, sera la gloire du Seigneur, comme un dais et comme une tente, ombrage contre la chaleur durant le jour, refuge et abri contre l'orage et la pluie.



TRAIT

Vinea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. ✠. Et maceriam circúmdedit, et circumfódit : et plantávit véneam Sorec, et ædificávit turrin in médio ejus. ✠. Et tórcular fodit in ea : vénea enim Dómini sábaoth, Dóminus Israel est.

Oraison

✠. Orémus. Flectámus génua
✠. Leváte.

Deus, qui in ómnibus Ecclésiæ tuæ filiis, sanctórum prophetárum voce manifestásti, in omni loco dominationis tuæ, satórem te bonórum séminum, et electórum pálmitum esse cultórem : tribue pópulis tuis, qui et vineárum apud te nómine censéntur, et ségetum ; ut, spinárum, et tribulórum squalóre rescáto, digna efficiántur fruge fœcúndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

QUATRIEME LECTURE

In diébus illis : Scripsit Móyses cánticum, et dócuit filios Israel. Præcepítque Dóminus Josue, filio Nun, et ait : « Confortáte, et esto robústus : tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum. »

Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit : præcepít Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : « Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervicem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum, semper contentiósé egístis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero ? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et

ISAÏE 5, 1-2

Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. ✠. Il la bêcha, l'épierra, il la planta de ceps choisis, il bâtit une tour au milieu, ✠. Il y creusa aussi un pressoir. La vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël.

✠. Prions. Fléchissons les genoux.
✠. Levez-vous.

Dieu, par la bouche de tes saints Prophètes, tu as déclaré à tous les enfants de ton Eglise que c'est toi qui, dans toute l'étendue de ton royaume, sèmes le bon grain et cultives le plant choisi : accorde à tes peuples, auxquels tu donnes le nom de vigne et de moisson, qu'après avoir arraché l'amas de ronces et des épines, ils portent en abondance de bons fruits. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

DEUTERONOME 31, 22-30

En ces jours-là, Moïse écrivit un cantique et il l'enseigna aux enfants d'Israël. Et le Seigneur donna ses instructions à Josué, fils de Noun, et il lui dit : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans la terre que je leur ai promise par serment ; et moi je serai avec toi. »

Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette Loi jusqu'à la fin, il donna ses instructions aux lévites qui portaient l'arche de l'Alliance du Seigneur, et il dit : « Prenez ce livre de la Loi, et vous le mettez à côté de l'arche de l'Alliance du Seigneur votre Dieu. Il sera comme un témoin contre toi. Car je connais ton esprit de rébellion et ta nuque raide. Si aujourd'hui, quand je suis encore vivant parmi vous, vous avez été rebelles envers le Seigneur, combien plus après ma mort ! Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et tous vos scribes : je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je le sais : après ma mort

declibábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occurrēt vobis mala in extrémō tēmpore, quando feceritis malum in conspectu Dómini, ut irritētis eum per ópera mánuum vestrárum. »

Locútus est ergo Móyses, audiēte univérso cœtu Israel, verba cárminis hujus, et ad fine musque complévit.

TRAIT

Attēde cælum et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo. *Ÿ.* Exspectétur sicut plúvia elóquium meum : et descéndant sicut ros verba mea. *Ÿ.* Sicut imber super gramen, et sicut nix super fœnum : quia nomen Dómini invocábo. *Ÿ.* Date magnitúdinem Deo nostro : Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus judícia. *Ÿ.* Deus fidélis, in quo non est iníquitas : justus, et sanctus Dóminus.

Oraison

Ÿ. Orémus. Flectámus génuá
Ÿ. Leváte.

Deus, celsitúdo humílium, et fortitúdo rectórum, qui per sanctum Moysen púerum tuum, ita erudíre pópulum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluísti, ut illa legis iterátio fieret étiam nostra diréctio : éxcita in omnem justificátárum géntium plenitúdinem poténtiam tuam, et da lætítiam, mitigándo terrórem ; ut ómnium peccátis tua remissióne delétis, quod denintiátum est in ultiónem, tránseat in salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

vous allez vous pervertir et vous vous écartez de la voie que je vous ai prescrite ; et le malheur vous atteindra dans les jours à venir, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux du Seigneur en l'irritant par l'œuvre de vos mains. »

Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique, jusqu'à la fin :

DEUTERONOME 32, 1-4

Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, et que la terre entende les paroles de ma bouche ! Ÿ. Que mon enseignement se déverse comme la pluie, que ma parole se répande comme la rosée, Ÿ. Comme les ondées sur la verdure et comme les averses sur l'herbe. Car j'invoquerai le nom du Seigneur : Ÿ. Vous, magnifiez notre Dieu ! Lui, le Rocher, son œuvre est parfaite : toutes ses voies sont justes ; Ÿ. Dieu de vérité et non de fausseté : il est juste et il est droit.

Ÿ. Prions. Fléchissons les genoux.
Ÿ. Levez-vous.

Dieu, grandeur des humbles et force des justes, par ce cantique sacré de ton serviteur Moïse, tu as voulu instruire ton peuple, de sorte que ce renouvellement de la Loi nous servît aussi de règle ; déploies ta puissance sur toutes les nations que tu as justifiées ; répands la joie dans les cœurs, et bannis-en la terreur ; afin que ta miséricorde ayant effacé les péchés de tous, la vengeance annoncée se change en salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.



III - LITURGIE BAPTISMALE

CHANT DES LITANIES

Les fidèles, à genoux, répondent à chaque invocation.

Kyrie, eléison		Seigneur, aie pitié.	
Christe, eléison		Christ, aie pitié.	
Kyrie, eléison		Seigneur, aie pitié.	
Christe, audi nos.		Christ, écoute-nous	
Christe, exáudi nos.		Christ, exauce-nous	
Pater de cælis, Deus,		Père céleste, Dieu,	
	<i>miserére nobis</i>		<i>aies pitié de nous</i>
Fili, Redemptor mundi, Deus,		Fils, Rédempteur du monde, Dieu,	
	<i>miserére nobis</i>		<i>aies pitié de nous</i>
Spiritus Sancte, Deus,		Esprit-Saint, Dieu,	
	<i>miserére nobis</i>		<i>aies pitié de nous</i>
Sancta Trinitas, unus Deus,		Trinité sainte, un seul Dieu,	
	<i>miserére nobis</i>		<i>aies pitié de nous</i>
Sancta María,	<i>ora pro nobis</i>	Sainte Marie,	<i>priez pour nous</i>
Sancta Dei Génitrix,		Sainte Mère de Dieu,	
Sancta Virgo vírginum,		Sainte Vierge des vierges,	
Sancte Michael,	<i>ora pro nobis</i>	Saint Michel,	
Sancte Gábríel,		Saint Gabriel,	
Sancte Ráphael,		Saint Raphaël,	
Omnes sancti Angeli et Archángeli,		Vous tous, saints anges et archanges,	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous</i>
Omnes sancti beatórum Spirítuum órdenes,		Vous toutes, saintes phalanges	
	<i>oráte pro nobis</i>	des esprits bienheureux	
Sancte Joánnes Baptísta,	<i>ora pro nobis</i>	Saint Jean-Baptiste,	
Sancte Joseph,		Saint Joseph,	
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ,		Vous tous, saints patriarches et prophètes,	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous</i>
Sancte Petre,	<i>ora pro nobis</i>	Saint Pierre,	
Sancte Paule,		Saint Paul,	
Sancte Andréa,		Saint André,	
Sancte Joánnes,		Saint Jean	
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ,		Vous tous, saints apôtres et évangélistes,	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous</i>
Omnes sancti Discípuli Dómini,		Vous tous, saints disciples	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous</i>
Sancte Stéphane,	<i>ora pro nobis</i>	Saint Etienne,	
Sancte Lauréti,		Saint Laurent,	
Sancte Vincéti,		Saint Vincent,	
Omnes sancti Mártyres,	<i>oráte pro nobis</i>	Vous tous, saints martyrs,	<i>priez pour nous</i>
Sancte Silvéster,	<i>ora pro nobis</i>	Saint Silvestre,	
Sancte Gregóri,		Saint Grégoire,	
Sancte Augustíne,		Saint Augustin,	
Omnes sancti Pontífices et Confessóres,		Vous tous, saints évêques et confesseurs,	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous.</i>

Omnes sancti Doctóres, *oráte pro nobis*

Sancte Antóni, *ora pro nobis*

Sancte Benedicte,

Sancte Domínice,

Sancte Francíscce,

Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ,

oráte pro nobis

Omnes sancti Mónachi et Eremítæ,

oráte pro nobis

Sancta María Magdaléna, *ora pro nobis*

Sancta Agnes,

Sancta Cæcília,

Sancta Agatha

Sancta Anastásia,

Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ,

oráte pro nobis

Omnes Sancti et sanctæ Dei,

intercédite pro nobis

Vous tous, saints docteurs,

priez pour nous.

Saint Antoine,

Saint Benoît,

Saint Dominique,

Saint François,

Vous tous, saints prêtres et Lévites,

priez pour nous.

Vous tous, saints moines et ermites,

priez pour nous.

Sainte Marie-Madeleine,

Sainte Agnès,

Sainte Cécile,

Sainte Agathe,

Sainte Anastasie,

Vous toutes, saintes vierges et veuves,

priez pour nous

Vous tous, saints et saintes de Dieu,

intercédez pour nous

BENEDICTION DE L'EAU BAPTISMALE

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Œ. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, adésto magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto sacraméntis : et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptísmatis párturit, spíritum adoptiónis emítte ; ut, quod nostræ humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Œ. **Amen.**

Puis, sur le ton ferial des préfaces :

Ÿ. Dóminus vobíscum

Œ. **Et cum Spíritu tuo**

Ÿ. Sursum corda

Œ. **Habémus ad Dóminum**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro

Œ. **Dignum et justum est**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui invisíbili poténtia, sacraméntórum tuórum mirábíliter operáris efféctum : Et licet nos tantis mystériis exsecuéndis simus indígni : Tu tamen grátia

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, sois présent dans ces mystères de ton grand amour ; sois présents dans ces sacrements ; et pour régénérer les nouveaux peuples que l'eau du baptême va t'enfanter, envoies l'Esprit d'adoption, afin que le geste accompli par notre humble ministère reçoive de ta puissance son plein effet. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

Œ. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

Œ. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

Œ. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. Qui, par ta puissance invisiblement présente, opères les admirables effets de tes sacrements. Et quoique nous soyons indignes de si grands

tuæ dona non deserens, étiam ad nostras preces, aures tuæ pietátis inclínas.

Deus, cujus Spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia ferebátur : ut jam tunc virtútem sanctificatiónis, aquárum natúra concíperet. Deus, qui nocéntis mundi crimina per aquas ábluens, regeneratiónis spéciem in ipsa dilúvii effusióne signásti : ut unius ejusdémque eleméti mystério, et finis esset vítiis, et orígo virtútibus. Réspice, Dómine, in fáciem Ecclésiæ tuæ, et multiplíca in ea regeneratiónes tuas, qui grátia tuæ affluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuam : fontémque baptísmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis : ut tuæ majestátis império, sumat Unigéniti tui grátiam de Spíritu Sancto.

De sa main, le prêtre divise l'eau en forme de croix, comme Dieu, en créant le monde, avait séparé les eaux d'en bas et celles d'en haut. Puis il continue :

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fecúndet : ut sanctificatióne concépta, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cæléstis emérgat : Et quos aut sexus in córpore, aut ætas discernit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam.

Procul ergo hinc, jubénte te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscédât : procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio : non insidiándo circúmvolet : non laténdo subrépat : non inficiéndo corrúmpat.

Le Célébrant touche l'eau de la main. Depuis que le Christ a touché l'eau du Jourdain, il l'a débarrassée toute puissance mauvaise, et en a fait le signe et l'instrument de la Rédemption.

Sit hæc sancta, et innocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totiús nequítia purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua régénerans, unda puríficans : ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, óperante in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

Le Célébrant trace trois croix sur l'eau en chantant :

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠

mystères, néanmóins, ne nous retires pas les dons de ta gráce, mais écoutes favorablement nos prières.

Dieu, dont l'Esprit se mouvait au-dessus des eaux au commencement du monde, afin de donner dès lors à l'eau la vertu de sanctifier ; Dieu, qui, en lavant dans l'eau les péchés du monde criminel, as montré, dans le déluge lui-même, une image de la régénération, afin que par le mystère d'un seul et même élément une fin fût impoée aux vices et leur origine donnée aux vertues : Regarde ton Eglise et multiplie en elle les enfants de la régénération, toi qui combles de joie ta cité par une inondation de grâces, et qui ouvres la source du baptême sur toute la terre, afin que tous les peuples y soient renouvelés, en sorte que, sur l'ordre de ta majesté, cette source reçoive la gráce de ton Fils unique par le Saint Esprit.

Qu'il rende, par un secret mélange de la vertu de son nom, cette eau féconde pour la régénération des hommes, de sorte qu'après en avoir conçu la sanctification, cette divine fontaine produise de son sein très pur une race céleste, renée en créature nouvelle ; et que la gráce de la maternité spirituelle engendre à une même enfance ceux que séparent le sexe selon le corps ou l'âge selon le temps.

Ordonne donc, Seigneur, que s'éloigne d'ici tout esprit impur. Que les forces diaboliques se tiennent à distance, qu'elle ne rôde pas aux alentours pour nous tromper ; qu'elle ne s'y glisse pas en cachette ; qu'elles ne tentent pas de corrompre cette eau.

Que cette créature, sainte et innocente reste à l'abri de toute atteinte et soit exempte de tout mal. Qu'elle soit une fontaine de vie, une eau régénérante, une source purifiante, pour que tous les croyants lavés dans ce bain de salut obtiennent par l'Esprit-Saint, agissant en eux, la gráce d'une purification parfaite.

C'est pourquoi je te bénis, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par

sanctum : per Deum, qui te in principio verbo separavit ab arida : cujus Spiritus super te ferebatur.

En souvenir du fleuve qui, jailli de l'Éden, se divisait en quatre branches pour arroser « la terre entière », le Célébrant divise l'eau en forme de croix, et il la verse aux quatre points cardinaux, afin de sanctifier les quatre parties du monde. Il indique ainsi que tous les hommes sont appelés à la grâce du baptême.

Qui te de paradisi fonte manare fecit, et in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit. Qui te in deserto amaram, suavitatem indita fecit esse potabilem, et sitienti populo de petra produxit. Benedico te et per Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum : qui te in Cana Galilææ signo admirabili, sua potentia convertit in vinum. Qui pedibus super te ambulavit : et a Joanne in Jordane in te baptizatus est. Qui te una cum sanguine de latere suo produxit : et discipulis suis jussit, ut credentes baptizarentur in te, dicens : Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii, et Spiritus Sancti.

Le Célébrant continue alors, sur le ton de la lecture :

Haec nobis præcepta servantibus, tu Deus omnipotens clemens adesto : tu benignus aspira.

Par trois fois, le Célébrant souffle sur l'eau en forme de croix.

Tu has simplices aquas tuo ore benedictio : ut præter naturalem emundationem, quam lavandis possunt adhibere corporibus, sint etiam purificandis mentibus efficaces.

Pour rappeler que le Christ a sanctifié les eaux, en descendant dans le Jourdain, le Célébrant plonge trois fois le cierge dans l'eau, chaque fois un peu plus profondément, en chantant d'un ton de plus en plus élevé :

Descendat in hanc plenitudinem fontis, virtus Spiritus Sancti.

Soufflant trois fois sur l'eau en forme de Ψ , il ajoute :

Totamque hujus aquæ substantiam, regenerandi fecundet effectum.

Il retire le cierge de l'eau, comme le Christ s'est relevé de « l'abîme des morts ».

Hic omnium peccatorum maculae deleantur : hic natura ad imaginem tuam condita, et ad honorem sui reformata principii, cunctis vetustatis squaloribus emundetur : ut omnis homo sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentiae novam infantiam renascatur.

le Dieu saint ; par le Dieu dont le Verbe, à l'origine du monde, te sépara d'avec la terre et dont l'Esprit planait sur toi.

Lui qui te fit jaillir de la fontaine du Paradis, et te divisait en quatre fleuves pour en arroser la terre ; qui enlevait ton amertume au désert, et te rendait douce à boire, qui te fit sourdre du rocher pour apaiser la soif de ton peuple. Je te bénis encore, par Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, lui qui te changea en vin aux noces de Cana, signe admirable de sa puissance ; lui qui marcha sur toi, lui qui en toi fut baptisé par Jean au Jourdain ; lui qui te laissa couler avec le sang de son côté, et prescrivit à ses disciples de baptiser en toi tous les croyants en disant « Allez, enseignez toutes les nations, et baptisez les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. »

Assiste-nous, Dieu tout-puissant, dans l'accomplissement de cette mission : Envoie ton souffle dans ta bonté.

Ces eaux pures, bénis-les toi-moi de ta bouche, afin qu'elles ne soient non seulement capable de laver les corps mais aussi de purifier les âmes.

Que descende sur toute l'eau de ces fonts la puissance de l'Esprit Saint.

Qu'elle féconde toute la substance de cette eau et lui donne d'engendrer à la vie nouvelle.

Qu'ici, la tâche de tous les péchés soit effacée ; qu'ici, notre nature, créée à ton image, et rétablie dans sa dignité première, soit purifiée des marques de son ancien état, afin que tout homme accédant au sacrement de la régénération naisse à nouveau comme un enfant dans l'innocence véritable

La fin se dit sur le ton de la lecture.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum : Qui ventúrus est judicáre
vivos, et mórtuos, et sæculum per ignem.

R̄. Amen.

On met à part un peu d'eau bénite, qui servira à asperger l'assistance ou pour l'usage des fidèles.

Le Célébrant verse ensuite dans l'eau de l'huile des catéchumènes, en forme de croix.

Sanctificétur, et fecundétur fons iste Oleo
salútis renascéntibus ex eo, in vitam æté-
rnam.

R̄. Amen.

Puis le prêtre verse du saint Chrême, mélange d'huile et de beaume, qui sert pour le baptême, la confirmation et l'ordination : c'est l'huile qui consacre, qui « met à part » pour une mission particulière. Ainsi, celui qui a reçu l'onction est « oint » (latin), il est « christ » (grec) ou encore « messie » (hébreu).

Infúsis Chrísmatis Dómini nostri Jesu
Christi, et Spíritus Sancti Parácliti, fiat in
nómine sanctæ Trinitátis.

R̄. Amen.

Prenant enfin l'huile des catéchumènes et le saint Chrême, il verse des deux à la fois, en forme de croix, en disant :

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis,
et Olei unctiόnis, et aquæ baptísmatis,
páriter fiat
in nómine ✠ Patris,
et ✠ Fílii, et Spíritus ✠ Sancti.

R̄. Amen.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils,
qui viendra juger les vivants et les morts, et
le monde, par le feu.

R̄. Amen.

Par l'huile du salut, que cette fontaine soit
sanctifiée et rendue féconde, au profit de
ceux qui en renaîtront pour la vie éternelle.

R̄. Amen.

Que le saint chrême, onction de notre Sei-
gneur Jésus Christ et du Saint-Esprit Para-
clet, se mêle à cette eau au nom de la Sainte
Trinité.

R̄. Amen.

Que le mélange du chrême de sanctification
et de l'huile d'onction avec l'eau du bap-
tême, s'accomplisse
au nom ✠ du Père
et ✠ du Fils et du ✠ Saint-Esprit.

R̄. Amen.





BAPTEMES

Quis vocáris ?

R̄. N.

N., credis in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cœli et terræ ?

R̄. Credo

Credis in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum ?

R̄. Credo

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiám catholicam, Sanctórum communionem, remissionem peccatórum, carnis resurrectionem, et vitam ætérnam ?

R̄. Credo.

N., quid petis ?

R̄. Baptismum.

Vis baptizári ?

R̄. Volo.

N., ego te baptizo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, qui tibi dedit remissionem ómnium peccatórum, ipse te líniat ✠ Chrísmate salutis in eódem Jesu Christo Dómino nostro in vitam ætérnam.

R̄. Amen.

Pax tecum.

R̄. Et cum spiritu tuo.

Quel est votre nom ?

R̄. N.

N., croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel & de la terre ?

R̄. Je crois.

Croyez-vous en Jésus-Christ, son Fils unique, Notre Seigneur, qui est né & qui a souffert la passion ?

R̄. Je crois.

Croyez-vous aussi en l'Esprit-Saint, à la Sainte Eglise catholique, à la communion des saints, à la rémission de péchés, à la résurrection de la chair & à la vie éternelle ?

R̄. Je crois.

N. que demandez-vous ?

R̄. Le baptême.

Voulez-vous être baptisé ?

R̄. Oui, je le veux.

N., je te baptise, au nom du Père, & du Fils, & du Saint-Esprit.

Que le Dieu tout-puissant Père de Jésus-Christ notre Seigneur, qui vous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit-Saint, & qui vous a donné remise de tous les péchés, vous imprime lui-même l'onction du chrême du salut, en ce même Jésus-Christ, notre Seigneur, pour la vie éternelle.

Que la paix soit avec vous.

R̄. Et avec votre esprit.

Accipe vestem candidam, quam pérferas immaculátam ante tribunal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.

R̄. Amen.

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprensibilis custódi Baptísmum tuum : serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad nuptias, possis occurrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cœlésti, et vivas in sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

N., vade in pace, et Dóminus sit tecum.

Recevez ce vêtement blanc ; puissiez-vous le porter sans tache jusqu'au tribunal de Notre Seigneur Jésus-Christ, de manière à posséder la vie éternelle.

Recevez cette lumière, gardez sans défaillance la grâce de votre baptême, observez les commandements de Dieu ; ainsi, quand le Seigneur viendra pour les noces éternelles, vous pourrez aller à sa rencontre avec tous les saints dans la cour céleste & vivre dans les siècles des siècles.

N., allez en paix, & que le Seigneur soit avec vous.

PROCESSION AUX FONTS BAPTISMAUX

Trait

Ps 41, 2-4

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum : ita desiderat ánima mea ad te, Deus. *Ÿ.* Sitivit ánima mea ad Deum vivum : quando véniam, et apparebo ante fáciem Dei ? *Ÿ.* Fuérunt mihi lachrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?

Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, ainsi mon âme te cherche, toi, mon Dieu. Ÿ. Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vivant. Quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ? Ÿ. Je n'ai pas d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Arrivé au baptistère, le célébrant verse l'eau dans les fonts baptismaux, puis les encense et dit l'oraison suivante :

Oraison

Ÿ. Dóminus vobíscum.

R̄. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, respice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui sicut cervus aquarum tuarum éxpetit fontem : et concède propítius ; ut fidei ipsíus sitis, baptísmatis, mystério ánimam, corpúsque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu éternel et tout-puissant, regarde la ferveur du peuple qui va renaître et qui aspire comme une biche après la source de tes eaux ; permets que cette soif de la foi sanctifie les corps et les âmes dans le sacrement du baptême. Par Jésus-Christ.

R̄. Amen.



PROCESSION DE RETOUR DES FONTS

Pendant la procession, les chantres chantent « l'hymne du retour des fonts » des manuscrits de l'antique liturgie parisienne – texte de saint Venance Fortunat (c. 535 † c. 601), évêque de Poitiers.

- | | |
|--|---|
| 1. Tibi laus perennis, Auctor,
Baptismatis Sacrator,
Qui sorte passionis
Das præmium salutis. | <i>À toi la louange sans fin, Dieu créateur,
Qui as institué le Sacrement du Baptême :
Au jeu de la Passion,
Tu nous gagnes le butin du Salut.</i> |
| 2. Nox clara plus et alma
Quam luna, sol et astra,
Quæ luminum coronæ
Reddis diem per umbram. | <i>Ô nuit plus claire et bienfaisante
Que la lune, le soleil et les astres,
C'est en passant par la ténèbre
Que tu rends leur éclat aux lumières du ciel.</i> |
| 3. Dulcis, sacrata, Blanda,
Electa, pura, pulchra,
Sudans honore mella,
Rigans odore chrisma. | <i>Huile suave, sainte, douce
Huile des élus, pure et belle,
Tu distilles un baume doux comme le miel,
Tu répands un parfum pénétrant.</i> |
| 4. In qua Redemptor orbis
De morte vivus exit :
Et quos catena vinxit
Sepultus ille solvit. | <i>Oint par toi, le Rédempteur du monde
Est sorti vivant de la mort :
Et ceux qu'une chaîne asservissait,
Son sépulcre les a délivrés.</i> |
| 5. Quam aperuit Christus
Ad gentium salutem :
Cujus salubri cura
Redit novata plasma. | <i>[Huile] dont le Christ a ouvert le fleuve
Au salut des nations,
[Huile] salutaire dont le remède
Donne un sang purifié.</i> |
| 6. Accedite ergo digni
Ad gratiam lavacri :
Quo fonte recreati,
Refulgeatis, agni. | <i>Accourez donc, vous qui le pouvez,
À la grâce du baptême :
Re-crées par sa source,
Agneaux, resplendissez de lumière.</i> |
| 7. Hic gurgis est, fideles,
Purgans liquore mentes :
Dum rore corpus sudat
Peccata tergit unda. | <i>C'est un torrent, fidèles,
Qui lave les âmes de son eau :
Tandis que le corps dégoutte de sa rosée,
Le flot emporte les péchés.</i> |
| 8. Gaudete candidati,
Electa vasa regni :
In morte consepulti,
Christi fide renati. Amen. | <i>Réjouissez-vous, dans vos vêtements blancs,
Vases d'élection du Royaume :
Ensevelis dans la mort avec Lui,
Par votre Foi au Christ vous êtes nés
de nouveau. Amen.</i> |

RENOUVELLEMENT DES PROMESSES DU BAPTEME

Chacun tient en main son cierge allumé.

Hac sacratissima nocte, Fratres, carissimi, sancta Mater Ecclesia, recolens Domini nostri Jesu Christi mortem & sepulturam, eum redamando vigilat; & celebrans ejusdem gloriosam resurrectionem lætabunda gaudet.

Quoniam vero, ut docet Apostolus, consepulti sumus cum Christo per baptismum in mortem, quomodo Christus resurrexit a

En cette nuit très sainte, frères bien-aimés, la sainte Église, notre mère, au souvenir de notre Seigneur Jésus-Christ mort et reposant au tombeau, veille avec amour, et célèbre sa résurrection glorieuse avec une joie débordante.

Or, selon l'enseignement de Saint Paul, « nous avons été mis au tombeau avec le Christ par le Baptême qui nous plonge dans

mórtuis, ita et nos in novitáte vitæ opórtet ambuláre ; sciéntes véterem hóminem nostrum simul cum Christo crucifixum esse, ut ultra non serviámus peccáto. Existimémus ergo nos mórtuos quidem esse peccáto, vivéntes autem Deo, in Christo Jesu Dómino nostro.

Quaprópter, Fratres caríssimi, quadragesimáli exercitatióne absolúta, sancti baptísmatis promissiónes renovémus, quibus olim Sátanæ & opéribus ejus, sicut & mundo, qui inimícus est Dei, abrenuntiávimus, et Deo in sancta Ecclesiá cathólica fidéliter servíre promísimus.

Itaque : Abrenuntiátis Sátanæ ?

℟. **Abrenuntiámus.**

Et ómnibus opéribus ejus ?

℟. **Abrenuntiámus.**

Et ómnibus pompis ejus ?

℟. **Abrenuntiámus.**

Créditis in Deum, Patrem omnipoténtem Creatórem cœli & terræ ?

℟. **Crédimus.**

Créditis in Jesum Christum, Fílium ejus únicum Dóminum nostrum, natum & passum ?

℟. **Crédimus.**

Créditis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiám, cathólicam, Sanctórum Comunióne, remissióne peccatórum, carnis resurrectionem, et vitam ætérnam ?

℟. **Crédimus.**

Nunc autem una simul Deum precémur, sicut Dóminus noster Jesus Christus oráre nos dócuit.

℟. **Pater noster...**

Et Deus omnipotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui nos regenerávit ex aqua & Spíritu Sancto, quique nobis dedit remissióne peccatórum, ipse nos custódiat grátia sua in eódem Christo Jesu Dómino nostro in vitam ætérnam.

℟. **Amen.**

ASPERSION

La liturgie baptismale achevée, le Célébrant asperge les fidèles d'eau bénite.



sa mort ; et, de même que le Christ est ressuscité des morts, nous devons, nous aussi, vivre d'une vie nouvelle. Nous le savons, le vieil homme que nous étions a été crucifié avec le Christ pour que désormais nous ne soyons plus esclaves du péché. Aussi prenons conscience que nous sommes morts au péché et vivants pour Dieu dans le Christ Jésus notre Seigneur ».

C'est pourquoi, frères bien-aimés, après avoir terminé notre entraînement du carême, renouvelons nous aussi les engagements du saint Baptême, par lesquels autrefois nous avons renoncé à Satan et aux actes qu'il inspire ainsi qu'au monde qui est ennemi de Dieu, et nous nous sommes engagés à servir Dieu fidèlement dans la sainte Église catholique.

Ainsi donc renoncez-vous à Satan ?

℟. **Nous y renonçons.**

Renoncez-vous à toutes ses œuvres ?

℟. **Nous y renonçons.**

Renoncez-vous à toutes ses séductions ?

℟. **Nous y renonçons.**

Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ?

℟. **Nous croyons.**

Croyez-vous en Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur, qui est né et qui a souffert la Passion ?

℟. **Nous croyons.**

Croyez-vous aussi en l'Esprit-Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair et à la vie éternelle ?

℟. **Nous croyons.**

Et maintenant, tous ensemble, prions Dieu, comme notre Seigneur Jésus-Christ nous a appris à prier :

℟. **Notre Père...**

Et que Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit-Saint, et qui nous a donné rémission de nos péchés, nous garde encore par sa grâce dans le même Christ Jésus notre Seigneur pour la vie éternelle.

℟. **Amen.**

SUITE DES LITANIES

Les fidèles, à genoux, répondent à chaque invocation.

Propítius esto, **parce nobis, Dómine**

Sois-nous propice,
pardonne-nous, Seigneur

Propítius esto, **exáudi nos Dómine**

Sois-nous propice,
exauce-nous, Seigneur

Ab omni malo, **libera nos, Dómine**

De tout mal, **délivre-nous, Seigneur**

Ab omni peccáto,
A morte perpétua,
Per mystérium sanctæ incarnationis tuæ,
Per advéntum tuum,
Per nativitéem tuam,
Per baptísmum, et sanctum jejúnium tuum,
Per crucem et passiónem tuam,
Per mortem et sepultúram tuam,
Per sanctam resurrectiónem tuam,
Per admirábilem ascensiónem tuam,
Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti,
In die iudícii,

De tout péché,
De la mort éternelle,
Par le mystère de ta sainte incarnation,
Par ton avènement,
Par ta naissance,
Par ton baptême et ton saint jeûne,
Par ta croix et ta passion,
Par ta mort et ta sépulture,
Par ta sainte résurrection,
Par ton admirable ascension,
Par la venue du Saint Esprit Paraclet,
Au jour du jugement,

Peccátore, te rogamus, audi nos

Nous qui sommes pécheurs,
de grâce, écoute-nous.

Ut nobis parcas,
Ut Ecclésiám tuam sanctam ' régere, et conserváre dignéris,
Ut domnum apóstolicum et omnes ecclésiasticos órdenes ' in sancta religióne conserváre dignéris,
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ ' humiliáre dignéris,
Ut régibus et princípibus cristiánis ' pacem et veram concórdiam donáre dignéris
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio ' confortáre, et conserváre dignéris,
Ut ómnibus benefactóribus nostris ' sempitérna bona retríbuas,
Ut fructus terræ ' dare, et conserváre dignéris,
Ut ómnibus fidélibus defúntis ' réquiem ætéram donáre dignéris,

Pour que tu nous pardonnes,
Pour que tu gouvernes et gardes ton Église sainte,
Pour que tu maintiennes dans ta sainte religion le Souverain Pontife et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique,
Pour que tu abaises les ennemis de la sainte Église,
Pour que tu établisses la concorde et la paix véritables entre les rois et les princes chrétiens,
Pour que tu nous gardes et nous affermisses dans ton saint service,
Pour que tu accordes à tous nos bienfaiteurs la récompense du bonheur éternel,
Pour que tu daignes donner les récoltes et nous les conserver,
Pour qu'à tous les fidèles défunts tu accordes le repos éternel,

Ut nos exáudire dignéris,

Pour que tu nous exauces,

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, **parce nobis, Dómine**

Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, **pardonne-nous, Seigneur**

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, **exáudi nos, Dómine**

Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, **exauce-nous, Seigneur**

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, **miserére nobis**

Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, **aies pitié de nous**

Christe, audi nos

Christ, écoute-nous.

Christe, exáudi nos

Christ, exauce-nous



IV - LE SACRIFICE PASCAL MESSE DE LA NUIT DE PAQUES

KYRIE & GLORIA

De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória Dóminicæ Resurrectiónis illústras : consérva in nova familiæ tuæ progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti ; ut corpore et mente renováti, puram tibi exhibeant servitútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Prions. – Dieu qui fais resplendir cette nuit très sainte par la gloire de la résurrection du Seigneur, garde aux nouveaux enfants de ta famille l'esprit filial que tu leur as donné, afin que renouvelés dans leur corps et leur âme, ils te servent avec pureté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX COLOSSIENS

3, 1-4

Fratres : Si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparúerit, vita vestra : tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

Frères, puisque vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, là où se trouve le Christ, assis à la droite de Dieu. Ayez le sens des choses d'en haut, non des choses de la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ, en Dieu. Quand le Christ sera manifesté, lui qui est votre vie, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui dans la Gloire.

ALLELUIA

PSAUME 117 ; 1

Trois fois, élevant successivement la voix, le Célébrant lui-même entonne l'acclamation pascalle, reprise par tous à chaque intonation :



Les chantres poursuivent :

Ÿ. Confitémini Dómino, quóniam bonus :
quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Ÿ. Louez le Seigneur, car il est bon,
et sa miséricorde est éternelle.

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et colaudáte eum, omnes pópuli. V̄. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Nations, louez toutes le Seigneur ; célébrez le, tous les peuples. V̄. Car puissante est sa grâce envers nous ; éternelle, la fidélité du Seigneur.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

28, 1-7

À l'aube de Pâques, devant le tombeau vide, un ange éblouissant de lumière annonce aux saintes femmes la résurrection du Seigneur. On ne porte pas de lumière avec l'évangile, mais seulement l'encens.

Véspere autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlchrum. Et ecce terræmótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descendit de cælo : et accédens revólvit lápídem, et sedébat super eum : erat autem aspéctus ejus sicut flugur : et vestiméntum ejus sicut nix. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus : « Nolíte timére vos : scio enim, quod Jesum, qui crucifixus est quæritis : non est hic : surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito euntes, dícite discíplis ejus, quia surréxit : et ecce præcédit vos in Galileam : ibi eum vidébitis. Ecce prædíxi vobis. »

Après le sabbat, à l'aurore du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie allèrent visiter le tombeau. Et voici qu'il y eut un grand tremblement de terre : l'Ange du Seigneur descendit du ciel, il s'approcha, roula la pierre et s'assit dessus. Son apparence était comme celle de l'éclair et son vêtement était blanc comme la neige. Dans leur frayeur, les gardes furent atterrés et ils étaient comme morts. Prenant la parole, l'ange dit aux femmes : « Ne vous effrayez pas ! Je le sais : c'est Jésus le crucifié que vous cherchez. Il n'est pas ici ; il est ressuscité, comme il l'a dit. Venez, voyez l'endroit où l'on avait déposé le Seigneur, et partez vite pour dire à ses disciples : Il est ressuscité d'entre les morts ; voici qu'il vous précède en Galilée, c'est là que vous le verrez. Voilà que je vous l'ai dit. »

Il n'y a ni Credo ni répons de l'offertoire

PENDANT L'OFFERTOIRE

O filii et filiæ – offertoire d'orgue pour le Samedi de Pâques –

Jean-François d'Andrieu (1682 † 1738), organiste de Saint-Barthélémy et du Roi à Versailles.



SECRETE

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiárum : ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te óperante, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

Reçois, nous te le demandons, Seigneur, les prières et les offrandes de ton peuple ; que sanctifiées par le mystère pascal, elles deviennent pour nous, par ton action, le remède de notre immortalité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE PAQUES

Ÿ. ... per ómnia sæcula sæculórum
Ŕ. **Amen**

Ÿ. Dóminus vobíscum.
Ŕ. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.
Ŕ. **Habémus ad Dóminum**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro
Ŕ. **Dignum et justum est**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum nocte gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles
Ŕ. **Amen**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*
Ŕ. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*
Ŕ. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
Ŕ. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en cette nuit où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS

De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier

APRES LA CONSECRATION

Benedictus de la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier

Il n'y a pas à cette messe d'Agnus Dei, & on ne donne pas le baiser de paix.



COMMUNION

Alleluia, Hæc dies, petit motet à deux voix et instrument extrait des *Cantica Sacra* (1652) d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul et du duc d'Anjou

℞. Allelúia.

℣. Hæc dies, quam fecit Dóminus : exultémus et lætémur in ea.

℣. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

℞. Alleluia.

℣. Voici le jour que fit le Seigneur : exultons et réjouissons-nous en lui.

℣. Confessez le Seigneur, car il est bon : car éternelle est sa miséricorde.

Canon pascal de Saint-Jean Damascène (VIII^{ème} siècle) – 1^{ère} ode.
Polyphonie d'après Maxime Kovalevsky (1903 † 1988)

℞. Surrexit Christus ex mortuis, Alleluia.

Resurrectionis dies :
splendescamus, populi,
Pascha Domini, Pascha.
E morte enim ad vitam,
et de terra ad cœlum,
Christus Deus nos traduxit, victoriam canentes.

Agite potionem bibamus novam,
Non ex saxo sterili prodigiose eductam,
Sed incorruptionis fontem
e sepulchro pluyente Christo,
In quo solidata est.

Nunc omnia repleta sunt lumine,
Cœlumque et terra et terrestria :
Ferietur autem omnis creatura
suscitationem Christi,
In quo solidata est.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper,
Et in sæcula sæculorum. Amen.

Surrexit Christus ex mortuis,
per mortem mortem vicit,
his qui in tumulis erant
vitam donavit. Alleluia.

℞. Christ est ressuscité des morts, alléluia.

*C'est le jour de la Résurrection !
Peuples, rayonnons de joie !
C'est la Pâque, la Pâque du Seigneur
De la mort à la vie, de la terre au ciel,
Christ Dieu nous a menés,
chantant l'hymne de la victoire.*

*Venez buvons le breuvage nouveau,
Non pas la source qu'un miracle fit jaillir du
rocher
Mais le Christ, la Source incorruptible
qui s'élançe du tombeau
Et nous donne sa puissance.*

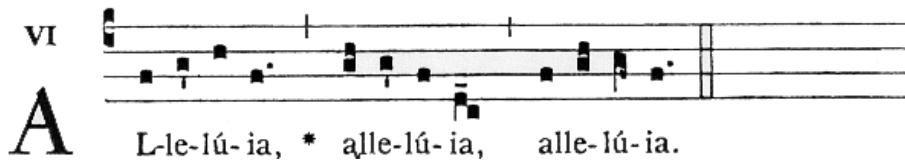
*Tout est inondé de lumière,
le ciel, la terre et l'enfer,
Que toute créature célèbre
la Résurrection du Christ,
En lui elle est fortifiée.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit
Comme il était au commencement
et maintenant et toujours
Et aux siècles des siècles. Amen.*

*Christ est ressuscité des morts,
par la mort il a vaincu la mort,
à ceux qui sont dans les tombeaux,
il a donné la vie. Alléluia.*



Antienne – VI^{ème} ton



Psaume 150 – VI^{ème} ton - faux-bourdon de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

On « triomphe » ce psaume en reprenant l'antienne après chaque verset. Les fidèles sont invités à chanter avec la Schola.

Laudáte Dóminum in sanctis ejus : *
laudáte eum in firmaménto virtútis
ejus.

*Louez Dieu dans son sanctuaire ;
louez-le au firmament de sa puissance.*

Laudáte eum in virtútibus ejus : *
laudáte eum secúndum multitudínem
magnítudinis ejus.

*Louez-le pour ses actions éclatantes ;
louez-le selon sa grandeur.*

Laudáte eum in sono tubæ : *
laudáte eum in psaltério et cithara.

*Louez-le au son de la trompette ;
louez-le sur la guitare et sur la cithare.*

Laudáte eum in tympano et choro : *
laudáte eum in chordis et órgano.

*Louez-le par la danse et par le tambourin ;
louez-le par les cordes et les flûtes.*

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, †
laudáte eum cymbalis jubilatiónis : *
omnis spíritus, laudet Dóminum !

*Louez-le sur les cymbales résonantes ;
louez-le sur les cymbales jubilantes.
Et que tout ce qui a soufflé loue le Sei-
gneur.*

Glória Patri , et Filio,
et Spirítui Sancto.

*Gloire au Père, & au Fils,
& au Saint Esprit.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

*Comme il était au commencement, & mainte-
nant, & toujours, et dans les siècles des
siècles. Amen.*



Ant. VIII G



E T valde mane * úna sabba-
 tó-rum, véni- unt ad monuméntum,
 ór-to jam só-le, alle-lú- ia.

*Et de très grand matin,
 le premier jour de la semaine,
 elles se rendent à la tombe,
 le soleil étant déjà levé, alleluia.*

Benedictus (Cantique de Zacharie) – 8^{ème} ton - faux-bourdon à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Benedíctus Dóminus, Deus Isra-el, *
 quia visitávit et fecit redemptiónem ple-
 bis su-æ

*Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
 qui visite et rachète son peuple.*

Et eréxit cornu salutis **no**-bis *
 in domo David, pú-e-ri su-i,

*Il a fait surgir la force de notre salut
 dans la maison de David, son serviteur,*

Sicut locútus est per os sanc-tó-rum, *
 qui a sæculo sunt, prophe-tá-rum e-jus :

*comme il l'avait dit par la bouche des saints,
 par ses prophètes, depuis les temps anciens :*

Salútem ex inimícis **nos**-tris, *
 et de manu ómnium qui o-dé-runt nos,

*salut qui nous arrache à nos ennemis,
 à la main de tous ceux qui nous haïssent,*

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nos**-
 tris *

*manifestant sa miséricorde envers nos pères,
 et la mémoire de son alliance sainte,*

et memorári testaménti su-i sanc-ti :

Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham, patrem
nos-trum, *
 datú-rum se **no**-bis,

serment qu'il a juré à Abraham, notre père

de nous rendre sans crainte,

Ut sine tímore,
 de manu inimicórum nostrórum liberáti, *
 serviámus illi,

afin que délivrés de la main des ennemis

nous le servions

In sanctitáte et justítia coram **ip**-so *
 ómnibus di-é-bus **nos**-tris.

*dans la justice et la sainteté, en sa présence,
 tout au long de nos jours.*

Et tu, puer, prophéta Alíssimi vo-cá-beris : *
 præibis enim ante fáciem Dómini paráre
 vi-as e-jus,

*Et toi, petit enfant, tu seras appelé
 prophète du Très Haut :
 tu marcheras devant la face du Seigneur,
 pour préparer ses chemins*

Ad dandam sciéntiam salutis plebi ejus *
 in remissióne peccató-rum e-ó-rum,

*pour donner à son peuple de connaître le sa-
 lut
 par la rémission de ses péchés,*

Per víscera misericórdiæ Dei **nos**-tri, *
 in quibus visitábit nos, Orí-ens ex al-to,

*Par les entrailles miséricordieuses de notre
 Dieu,
 Soleil levant qui nous a visité,*

Illuminare his, qui in tenebris et in umbra mortis **se**-dent, *

Ad dirigendos pedes nostros in *vi-am* **pa**-cis.

Glória Patri, et **Fí**-lio, *
et Spí-*tu-i* **Sanc**-to.

Sicut erat in principio, et nunc, et **sem**-per, *
et in *sæcula* *sæcu-ló-rum*. **A**-men.

pour illuminer ceux qui se tiennent dans les ténèbres et l'ombre de la mort, pour diriger nos pas dans la voie de la paix.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Ant. VIII G



E T valde mane * úna sabba-
tó-rum, véni- unt ad monuméntum,
ór-to jam só-le, alle-lú- ia.

Et de très grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent à la tombe, le soleil étant déjà levé, alleluia.

Oraison

Ÿ. Dóminus vobíscum

℟. Et cum Spíritu tuo

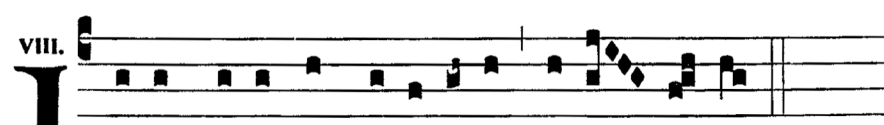
Orémus. – Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia *sæcula* *sæculórum*.

Prions. – Répands en nous, Seigneur, l'Esprit de ton amour, et par ta bonté, établis en une parfaite concorde ceux que tu viens de rassasier du sacrement paschal. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen

ITE MISSA EST PASCAL

VIII.

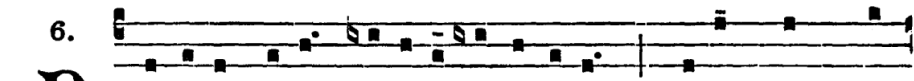


I - te, missa est, al-le-lú-ia, al-le- lú- ia.
De- o grá- ti- as, al-le-lú-ia, al-le- lú- ia.



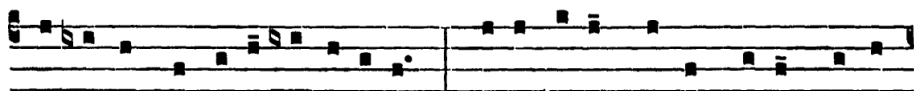
AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)

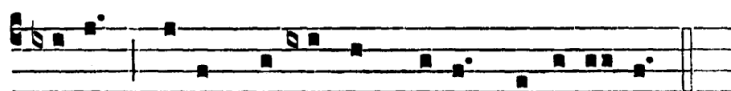


R

Egína caéli * laetáre, alle-lú-ia : Qui- a quem me-



ru- ísti portáre, alle-lú-ia : Resurrexit, sic-ut dixit, alle-



lú-ia : Ora pro nó-bis Dé-um, alle-lú- ia.

*Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,
Car celui que tu as mérité de porter, alléluia,
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,
Prie pour nous Dieu, alléluia.*

PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascale O filii et filiaë – mélodie du XIIIème siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^e siècle), harmonisation Henri de Villiers.

R/ Alleluia, alleluia, alleluia.

- | | |
|--|--|
| 1. O Filii et filiaë,
Rex cœlestis, Rex glóriaë,
Morte surrexit hodie. Alleluia. | <i>O fils et filles,
Le roi des cieux, le roi de gloire,
De la mort est ressuscité. Alleluia.</i> |
| 2. Et mane prima sabbati,
Ad ostium monumenti,
Accesserunt discipuli. Alleluia. | <i>Et le matin du lendemain du Sabbat,
Vers la porte du tombeau
Vinrent les disciples. Alleluia.</i> |
| 3. Et María Magdaléne,
Et Jacóbi, et Salóme,
Venérunt corpus úngere. Alleluia. | <i>Et Marie-Madeleine,
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.</i> |
| 4. In albis sedens Angelus,
Prædixit mulieribus :
In Galilæa Dóminus. Alleluia. | <i>L'Ange en blanc se tenait là
Il dit aux femmes :
Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.</i> |
| 5. Et Joánnes apóstolus,
Cucúrrit Petro citius,
Monumento venit prius. Alleluia. | <i>Et Jean l'Apôtre
Courut plus vite que Pierre.
Au tombeau il arriva premier. Alleluia.</i> |
| 6. Discípulis adstantibus,
In médio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia. | <i>Au milieu de ses disciples réunis,
Se tint le Christ,
Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.</i> |
| 7. Ut intelléxit Dídymus,
Quia surrexerat Jesus,
Remansit fere dúbius. Alleluia. | <i>Lorsque le Didyme entendit
Que Jésus était ressuscité,
Il demeura incrédule. Alleluia.</i> |
| 8. Vide, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli esse incrédulus. Alleluia. | <i>Vois Thomas, vois le côté,
Vois les pieds, vois les mains,
Ne soit pas incrédule. Alleluia.</i> |
| 9. Quando Thomas vidit Christum,
Pedes, manus, latus suum,
Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia | <i>Quand Thomas vit le Christ,
Ses pieds, ses mains et son côté,
Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.</i> |

10. Beáti qui non viderunt,
Et firmiter crediderunt,
Vitam ætérnam háebunt. Alleluia
11. In hoc festo sanctissimo,
Sit laus et jubilatio,
BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia
12. Ex quibus nos humílimas,
Devótas atque débitas
DEO dicámus GRÁTIAS. Alleluia.

*Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,
Et qui croient fermement,
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.*

*En cette fête très sainte,
Soit louange et jubilation.
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.*

*De tout cela avec humilité,
Dévotion pour les bienfaits reçus,
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.*



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

DIMANCHE DE PAQUES - messe de la résurrection à 11h (*avec ensemble de cuivres*)
Vêpres stationnales de Pâques selon l'ancien Ordre Romain (*au propre de Paris*) à 17h30

LUNDI DE PAQUES, IN ALBIS - messe chantée à 11h

MARDI AU VENDREDI DE PAQUES, IN ALBIS - messes chantées à 19h

SAMEDI DE PAQUES, IN ALBIS - messe chantée à 9h30



